



LICEO STATALE
VERONICA GAMBARA

LICEO LINGUISTICO - LICEO MUSICALE - LICEO DELLE SCIENZE

UMANE

Via V. Gambara 3 - 25121 Brescia Tel. 030 3775004 Fax 0303776455

Cod. meccanografico BSPM020005 – C.F. 80049650171

Cod. IPA istsc_bspm020005 – Cod. Unico fatturazione UFNB18

E-mail bspm020005@istruzione.it – PEC bspm020005@pec.istruzione.it

www.liceogambara.edu.it



Brescia, 22 gennaio 2022

Agli Esperti esterni
All'Albo di Istituto - Sito web

**AVVISO PUBBLICO PER L'INDIVIDUAZIONE DI UN PROFESSIONISTA
TRADUTTORE INTERPRETE PER IL CONFERIMENTO DELL'INCARICO DI
ESPERTO ESTERNO PER LA REALIZZAZIONE DEL PROGETTO JUVENES
TRANSLATORES
ANNO SCOLASTICO 2021/2022**

IL DIRIGENTE SCOLASTICO

- VISTO** il D.P.R. 275/1999, Regolamento in materia di autonomia scolastica, ai sensi dell'art.21 della Legge 59/1997
- VISTO** il D.I. n. 129 del 28/08/2018, Regolamento sulla gestione amministrativo-contabile nelle Istituzioni scolastiche;
- VISTO** l'art. 7, c. 6 del D. Lgs.165/2001 concernente i criteri e i limiti del conferimento di incarichi a persone fisiche di particolare esperienza nelle PP. AA.;
- VISTO** il piano dei progetti didattici A.S. 2021/22 approvato dal Consiglio di istituto in data 29/11/2021;
- VISTA** la Determina Dirigenziale di indizione della procedura Prot. n. 1290 del 21.01.2022;
- CONSIDERATA** la necessità di individuare un professionista traduttore interprete per la realizzazione del progetto Juvenes Translatores;
- Visto** il Programma annuale 2022;

EMANA

il seguente Avviso Pubblico per l'individuazione di un traduttore interprete con conoscenza obbligatoria di inglese e spagnolo e di un'altra lingua tra francese e tedesco con esperienza documentata nella traduzione (ivi compresa la competenza nel sottotitolaggio di film), nell'interpretariato ed esperienza didattica nel campo delle lingue straniere per la realizzazione del progetto Juvenes Translatores rivolto agli studenti delle classi terze del Liceo Linguistico dell'Istituto per l'anno scolastico 2021/2022.

	<p>LICEO STATALE VERONICA GAMBARA LICEO LINGUISTICO - LICEO MUSICALE - LICEO DELLE SCIENZE UMANE Via V. Gambara 3 - 25121 Brescia Tel. 030 3775004 Fax 0303776455 Cod. meccanografico BSPM020005 – C.F. 80049650171 Cod. IPA istsc_bspm020005 – Cod. Unico fatturazione UFNB18 E-mail bspm020005@istruzione.it – PEC bspm020005@pec.istruzione.it www.liceogambara.edu.it</p>	
---	---	---

ART. 1 – OBIETTIVI E FINALITÀ

- a) Far cogliere agli studenti l'importanza di saper capire lingue diverse dalla propria;
- b) Avvicinare gli studenti al complesso lavoro della traduzione mediante testi di concorso europeo annuale Juvenes Translatores;
- c) Farli riflettere sulla responsabilità di tradurre/trasporre in lingua diverse tipologie testuali;
- d) Far loro comprendere come, imparando le lingue, essi si avvicinino agli altri popoli e capiscano meglio nuove culture;
- e) Offrire ai giovani, adulti di domani, la possibilità, attraverso la conoscenza delle lingue, di avere accesso a tante opportunità di studio e lavoro in Europa;
- f) Far capire agli studenti l'importanza di possedere competenze linguistiche trasversali e la necessità di rivalutare nell'apprendimento delle lingue l'uso della traduzione come strumento di mediazione culturale.

ART. 2 – OGGETTO DELL'INCARICO, LUOGO E CALENDARIO DI SVOLGIMENTO DELLA PRESTAZIONE

- a) Traduzione e interpretazione (modalità e competenze distinte) – Tipologie di traduzione (traduzione editoriale e non editoriale) – Traduzione editoriale (sfide e competenze) – Traduzione non editoriale (competenze e aperture sul mercato) – Gli strumenti del traduttore (dizionari cartacei e non-line, letteratura specializzata, Computer Assisted Translation e traduzione automatica) – Lingue source e lingue target – Le mani in pasta (esempi di traduzione ES, FR, EN > IT da commentare con i presenti e laboratori di traduzione su testi selezionati dal corpo docente) – Sottotitolaggio (realizzazione di note testuali sovrainpresse a un contenuto audiovisivo al fine di tradurre i dialoghi tra i personaggi).
- b) Gli incontri saranno realizzati in presenza o a distanza, in ragione dell'andamento epidemiologico e delle disposizioni delle Autorità competenti, e saranno rivolti agli studenti delle quattro classi terze del Liceo Linguistico dell'Istituto secondo il seguente calendario previsto e secondo le modalità da concordare con l'Istituzione scolastica:
 - 2 mattinate per tutti in aula magna e/o a distanza giovedì 3 e venerdì 4 marzo per un totale di 10 ore;
 - laboratorio di 5 ore per classe (3^A A lunedì 11/04 – 3^A B martedì 12/04 – 3^A C giovedì 21/04 – 3^A D venerdì 22/04)
 - assegnazione compito: realizzazione di sottotitoli relativi a cinque diversi video per ogni classe da presentare entro venerdì 06/05;
 - Feedback (5 video per classe): venerdì 13/05 in aula magna per un totale di 5 ore;
 - attività di traduzione 2 ore per lingua
- c) Durante gli incontri in presenza, qualora l'andamento epidemiologico ne consentisse l'espletamento, dovrà essere rispettato il Protocollo interno di regolamentazione delle misure per il contrasto e contenimento della diffusione del virus Covid-19 (indossare correttamente i dispositivi di protezione delle vie respiratorie, osservare il distanziamento, igienizzazione delle mani prima di accedere ai locali scolastici e subito

	<p>LICEO STATALE VERONICA GAMBARA LICEO LINGUISTICO - LICEO MUSICALE - LICEO DELLE SCIENZE UMANE Via V. Gambara 3 - 25121 Brescia Tel. 030 3775004 Fax 0303776455 Cod. meccanografico BSPM020005 – C.F. 80049650171 Cod. IPA istsc_bspm020005 – Cod. Unico fatturazione UFNB18 E-mail bspm020005@istruzione.it – PEC bspm020005@pec.istruzione.it www.liceogambara.edu.it</p>	
---	---	---

dopo. I locali dovranno essere costantemente areati ed igienizzati prima e dopo ciascun incontro).

ART. 3 – DESTINATARI

Alunni delle 4 classi terze del Liceo Linguistico del Liceo Gambara di Brescia

ART. 4 – DURATA DELL'INCARICO E OBBLIGHI

L'attività avrà decorrenza dalla data di stipula del contratto e si concluderà presumibilmente il 13 maggio 2022 per un massimo di 35 ore.

Nell'espletamento dell'attività, il professionista sarà tenuto al raggiungimento degli obiettivi previsti nel progetto, a rispettare la normativa vigente in materia di privacy, a rispettare scrupolosamente le indicazioni operative dell'Istituzione scolastica.

ART. 5 – COMPENSO –MODALITA DI PAGAMENTO

L'incarico non costituisce rapporto di impiego subordinato. Per l'attività professionale oggetto dell'incarico sarà corrisposto un compenso orario pari ad € 35,00 (trentacinque) onnicomprensivo di ritenuta d'acconto, IRAP ed ogni altro onere e sarà corrisposto al termine dell'incarico dopo l'esibizione del Registro delle attività svolte, relazione finale e time - sheet relativo agli interventi. Il compenso sarà erogato solo a seguito di presentazione di fattura elettronica (se intestatario di partita IVA) ovvero con nota di addebito in regola col bollo (secondo i regimi fiscali dei singoli interessati).

ART. 6 – REQUISITI PER LA PARTECIPAZIONE

Possono partecipare alla selezione di cui al presente avviso esperti esterni liberi professionisti ovvero enti/associazioni/aziende esercenti l'attività di interpretazione/traduzione che indichino l'esperto incaricato dell'attività richiesta, che siano in possesso, a pena di esclusione, dei seguenti requisiti:

- essere in possesso della cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione europea;
- godere dei diritti civili e politici;
- non aver riportato condanne penali e non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale;
- essere a conoscenza di non essere sottoposto a procedimenti penali;
- aver conseguito Diploma di Laurea magistrale/specialistica in lingue e letterature straniere;
- conoscenza obbligatoria, con certificazione a livello C1 o C2, di inglese e spagnolo e di un'altra lingua tra francese e tedesco;
- aver maturato almeno 10 anni di esperienza didattica nel campo delle lingue straniere, traduzione, interpretariato da indicare nel CV;
- esperienza documentata, almeno decennale, nella traduzione (ivi compresa la competenza nel sottotitolaggio di film) e nell'interpretariato da indicare nel CV;

	<p>LICEO STATALE VERONICA GAMBARA LICEO LINGUISTICO - LICEO MUSICALE - LICEO DELLE SCIENZE UMANE Via V. Gambara 3 - 25121 Brescia Tel. 030 3775004 Fax 0303776455 Cod. meccanografico BSPM020005 – C.F. 80049650171 Cod. IPA istsc_bspm020005 – Cod. Unico fatturazione UFNB18 E-mail bspm020005@istruzione.it – PEC bspm020005@pec.istruzione.it www.liceogambara.edu.it</p>	
---	---	---

- i) presentazione di un progetto e/o unità di apprendimento sulla base dei contenuti specificati nell'art. 2 lett. A.

ART. 7 – CRITERI DI VALUTAZIONE

Le candidature pervenute saranno valutate, in base ai seguenti criteri:

Criterio di valutazione	Punti	Max punti
Conseguimento della Laurea in lingue e letterature straniere (vecchio ordinamento/ laurea magistrale / specialistica)	Punteggio di laurea pari a 110/110 e lode	Punti 15
	Punteggio di laurea da 110 a 101	Punti 12
	Punteggio di laurea da 100 in giù	Punti 10
Conseguimento di Master di secondo livello / Corso Specializzazione universitaria / Dottorato di Ricerca sulle materie inerenti l'incarico / Scuola interpreti e/o traduttori	5 punti per ogni titolo conseguito (max 3 titoli)	15
Iscrizione a enti riconosciuti nell'ambito della traduzione, Albo CTU Tribunale e Ruolo periti esperti Camera di Commercio	10 punti per ogni iscrizione per un max di 20 punti	20
Esperienza documentata almeno decennale nella traduzione e interpretariato	1 punto per ogni incarico annuale oltre i 10 anni per un max di 5 anni	5
Esperienza didattica nel campo delle lingue straniere, traduzione, interpretariato almeno decennale	1 punto per ogni incarico annuale oltre il decennio per max 5 punti	5
Totale punti		60

L'Istituto procederà alla selezione sulla base dei criteri sopra riportati ed in base ai seguenti **criteri di priorità**:

- 1) Iscrizione a enti riconosciuti nell'ambito della traduzione, Albo CTU Tribunale e Ruolo periti esperti Camera di Commercio

A parità di punteggio e di priorità, si darà la precedenza al candidato più giovane.

	<p>LICEO STATALE VERONICA GAMBARA LICEO LINGUISTICO - LICEO MUSICALE - LICEO DELLE SCIENZE UMANE Via V. Gambara 3 - 25121 Brescia Tel. 030 3775004 Fax 0303776455 Cod. meccanografico BSPM020005 – C.F. 80049650171 Cod. IPA istsc_bspm020005 – Cod. Unico fatturazione UFNB18 E-mail bspm020005@istruzione.it – PEC bspm020005@pec.istruzione.it www.liceogambara.edu.it</p>	
---	---	---

ART. 8 – TEMPI E MODALITÀ PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE

Gli interessati dovranno far pervenire la propria candidatura al conferimento dell'incarico, tramite:

- PEC indirizzata a bspm020005@pec.istruzione.it recante, nell'oggetto, la dicitura "CANDIDATURA PER IL CONFERIMENTO DELL'INCARICO DI ESPERTO ESTERNO PER LA REALIZZAZIONE DEL PROGETTO JUVENES TRANSLATORES - ANNO SCOLASTICO 2021/2022"; oppure
- tramite raccomandata A/R, recante all'esterno i dati identificativi del mittente e la dicitura: "CANDIDATURA PER IL CONFERIMENTO DELL'INCARICO DI ESPERTO ESTERNO PER LA REALIZZAZIONE DEL PROGETTO JUVENES TRANSLATORES - ANNO SCOLASTICO 2021/2022".

Le candidature dovranno pervenire, a pena di esclusione, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 7 febbraio 2022.

Non si risponde di eventuali ritardi o disservizi dovuti al servizio postale o della trasmissione a mezzo pec.

Le candidature, **a pena di esclusione**, dovranno essere corredate dai seguenti documenti, nessuno escluso:

- domanda di partecipazione e dichiarazione, resa ai sensi del DPR n. 445/2000, di essere in possesso dei requisiti indicati all'art. 6 del presente avviso pubblico – Allegato 1;
- fotocopia del documento di identità in corso di validità;
- curriculum vitae in formato europeo da cui si evincano chiaramente i titoli, con la specificazione della data e dell'Istituto universitario di conseguimento, e le esperienze maturate, con indicazione della sede e del periodo di riferimento;
- scheda per l'attribuzione del punteggio con la compilazione solo della colonna "Punteggio dichiarato dal candidato" - Allegato 2;
- autorizzazione rilasciata dal Dirigente dell'amministrazione di appartenenza, se trattasi di dipendente pubblico.

Non verranno valutate esperienze o titoli non dichiarati nel curriculum.

La mancanza, anche parziale, della documentazione o dei requisiti, costituisce motivo di esclusione. Della rispondenza al vero delle dichiarazioni sostitutive rese ai sensi del D.P.R. 445/2000 il soggetto dichiarante si assume la responsabilità civile e penale. L'eventuale mendacità delle dichiarazioni accertata dall'amministrazione può comportare la risoluzione del contratto.

La presentazione di candidatura implica integrale accettazione delle condizioni indicate nel presente avviso.

ART. 9 – ISTRUTTORIA

La selezione delle domande sarà effettuata da una commissione appositamente nominata dal Dirigente Scolastico che procederà all'analisi della documentazione validamente pervenuta, all'attribuzione dei punteggi e alla formulazione della graduatoria provvisoria. Decorsi 3 giorni dalla pubblicazione delle graduatorie all'albo on line del Liceo Gambara senza rilievi, le graduatorie diventeranno definitive e sarà sottoscritto il contratto con

	<p>LICEO STATALE VERONICA GAMBARA LICEO LINGUISTICO - LICEO MUSICALE - LICEO DELLE SCIENZE UMANE Via V. Gambarà 3 - 25121 Brescia Tel. 030 3775004 Fax 0303776455 Cod. meccanografico BSPM020005 – C.F. 80049650171 Cod. IPA istsc_bspm020005 – Cod. Unico fatturazione UFNB18 E-mail bspm020005@istruzione.it – PEC bspm020005@pec.istruzione.it www.liceogambara.edu.it</p>	
---	---	---

l'avente titolo. Nel caso di mancata stipula del contratto con il primo avente titolo, la scrivente Amministrazione stipulerà il contratto con l'avente titolo, secondo l'ordine della graduatoria. L'Istituto si riserva di procedere al conferimento dell'incarico anche in presenza di una sola istanza di partecipazione, purché rispondente a quanto previsto dal presente Avviso. La partecipazione alla selezione non vincola in alcun modo la scrivente Amministrazione Scolastica che si riserva la facoltà, a proprio insindacabile giudizio, di non procedere alla stipula del contratto, senza che ciò comporti pretesa alcuna da parte dei candidati.

ART. 10 - PUBBLICITÀ LEGALE

Il presente bando viene pubblicato sull'albo pretorio on line, sul sito web dell'Istituto scolastico.

ART.11 - RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Responsabile unico del procedimento è il dirigente scolastico, Prof.ssa Patrizia Schiffo.

ART. 12 – INFORMAZIONE SUL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

I dati personali forniti dai candidati saranno trattati esclusivamente per le finalità di gestione della selezione e dell'eventuale successivo contratto; i predetti dati potranno essere trattati anche in forma automatizzata e, comunque, in ottemperanza alle norme vigenti.

La presentazione della domanda da parte del candidato implica il consenso al trattamento dei dati personali, compresi gli eventuali dati sensibili, a cura del personale assegnato all'Ufficio preposto alla conservazione delle domande e all'utilizzo delle stesse per lo svolgimento della procedura di selezione. Tutti i dati personali di cui l'Istituto verrà in possesso in occasione dell'espletamento dei procedimenti selettivi, saranno trattati nel rispetto della privacy.

Allegati:

- 1- Domanda di partecipazione
- 2- Scheda per l'attribuzione del punteggio

IL DIRIGENTE SCOLASTICO

Prof.ssa Patrizia Schiffo

*"Documento firmato digitalmente ai sensi del
Codice dell'Amministrazione Digitale e norme
ad esso connesse"*